

11-10-1984

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE  
VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

COMMISSION SIEGEANT SECTIONS REUNIES

Séance du 13 septembre 1984

VERGADERING VAN DE VERENIGDE AFDELINGEN

Zitting van 13 september 1984

AF

Présents : Monsieur [REDACTED], vice-président qui assume la présidence  
Aanwezig : de heer [REDACTED] ondervoorzitter, die het voorzitterschap  
waarneemt

Section française : Messieurs [REDACTED] [REDACTED] et  
[REDACTED], membres effectifs

Nederlandse afdeling : de heer [REDACTED] ondervoorzitter,  
de heren [REDACTED] [REDACTED]  
[REDACTED] en [REDACTED], vase leden

Secrétaire : Madame [REDACTED], directeur d'adminis-  
tration

Secretaris : de heer [REDACTED] wnd. bestuursdirecteur.

16.117/I/P/F  
[REDACTED]

La Commission permanente de Contrôle lin-  
guistique,

Vu la lettre du 14 mai 1984, par la-  
quelle le Ministre des Affaires Economi-  
ques demande si la connaissance élémentaire

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op de brief van 14 mei 1984,  
waarbij de minister van Economische Zaken  
vraagt of de elementaire kennis van de

./..

de la deuxième langue peut être exigée lors du recrutement d'une téléphoniste francophone pour l'Office de Contrôle des Assurances ;

Vu les articles 60, § 1 et 61, §§ 2 et 5, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.) ;

Considérant que l'Office de Contrôle est un service dont l'activité s'étend à tout le pays ; que la C.P.C.L. n'a pas cherché à déterminer s'il s'agit d'un service central ou d'un service d'exécution, cette distinction ne présentant aucun intérêt par rapport à la demande d'avis ;

Considérant qu'aux termes de l'article 43, § 2, dernier alinéa, des L.L.C., les fonctionnaires et agents des services dont l'activité s'étend à tout le pays sont inscrits sur le rôle linguistiques français ou le rôle linguistique néerlandais ; que conformément à l'article 43, § 4, deuxième alinéa, cette inscription se fait selon le régime linguistique de l'examen d'admission ; qu'en vertu de l'article 43, § 4, premier alinéa, l'examen d'admission est subi en langue française ou en langue néerlandaise ;

tweede taal mag geëist worden bij de wer-  
ving van een Franstalige telefoniste voor  
de Controledienst der Verzekeringen;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en  
61, §§ 2 en 5, van de op 18 juli 1966  
samengeschakelde wetten op het gebruik  
van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Overwegende dat de Controledienst  
een dienst is waarvan de werkkring het  
hele land bestrijkt; dat de V.C.T. in het  
midden heeft gelaten of het gaat om een  
centrale dienst dan wel om een uitvoerings-  
dienst aangezien dit onderscheid geen  
belang heeft m.b.t. de vraag om advies;

Overwegende dat luidens artikel 43,  
§ 2, laatste lid, van de S.W.T. ambtena-  
ren van de diensten waarvan de werkkring  
het hele land bestrijkt op de Nederlandse  
of de Franse taalrol worden ingeschreven;  
dat deze inschrijving geschiedt overeen-  
komstig artikel 43, § 4, 2de lid naar  
gelang van het taalregime van het  
toelatingsexamen; dat het toelatings-  
examen krachtens artikel 43, § 4, 1ste lid  
in het Nederlands of in het Frans wordt  
afgelegd;

Considérant qu'il ressort de ces dispositions que l'examen d'admission ne peut être subi que dans une seule langue et qu'il ne peut pas comporter une épreuve portant sur la connaissance de la seconde langue ; que l'unilinguisme constitue la règle ;

Considérant qu'une exception ne peut être apportée à cette règle générale que lorsque cette exception est prévue explicitement par une loi, comme c'est notamment le cas pour les dispositions de l'article 47, des L.L.C. en ce qui concerne les services établis à l'étranger et celle de l'article 43, § 3, des L.L.C. par rapport au cadre bilingue ;

Considérant toutefois, que la connaissance d'une ou de plusieurs langues autre(s) que celle(s) prévue(s) par l'article 43, § 4, précité peut, dans des cas particuliers, être inhérente aux connaissances professionnelles exigées pour l'exercice normal de certaines fonctions (cf. notamment l'avis n° 1343/1607 de la C.P.C.L. - en date du 15 décembre 1966 et Van der Molen, "Administratief Lexicon" n° 58) ;

Considérant que la C.P.C.L. ne peut accepter cette dérogation à la règle générale que pour autant qu'elle ait émis préalablement un avis favorable pour chaque cas séparément (cf. avis de la CPCL n° 1324/I/P du 9 février 1966, 1946/I/P du 16 novembre 1967 et 10.226/I/P du 11 janvier 1979) ;

Overwegende dat uit deze bepalingen blijkt dat het toelatingsexamen slechts in één taal kan worden afgelegd en dat het geen examen over de kennis van de tweede taal kan omvatten; dat de eentaligheid de regel is;

Overwegende dat op deze algemene stelregel slechts uitzondering kan worden gemaakt wanneer deze uitdrukkelijk door een wet is voorzien, zoals o.m. de bepalingen van artikel 47, van de S.W.T. wat de buitenlandse diensten betreft en deze van artikel 43, § 3, van de S.W.T. in verband met het tweetalig kader;

Overwegende evenwel dat de kennis van een of meer talen, andere dan die bepaald bij het hogergenoemd artikel 43, § 4, in bijzondere gevallen inherent kan zijn aan de beroepskennis vereist voor de normale uitoefening van sommige ambten (cfr. o.m. advies V.C.T. nr. 1343/1607 van 15 december 1966 en Van der Molen, Administratief Lexicon, nr. 58);

Overwegende dat de V.C.T. deze afwijking op de algemene stelregel slechts kan aanvaarden voor zover zij, over elk geval afzonderlijk, vooraf gunstig heeft geadviseerd (cfr. adviezen V.C.T. nrs. 1324/I/P van 9 februari 1966; 1946/I/P van 16 november 1967 en 10.226/I/P van 11 januari 1979);

Considérant que les fonctionnaires et agents des services centraux et des services d'exécution dont le siège est établi dans Bruxelles-Capitale, utilisent dans leurs rapports avec les particuliers, conformément à l'article 41, § 1, des L.L.C., celle des trois langues, dont ces particuliers ont fait usage ;

Considérant que le Ministre justifie sa demande d'avis en déclarant que le rôle de l'Office, notamment en tant que défenseur du consommateur, amène des particuliers à s'adresser à lui ; que ceux-ci doivent expliquer leur cas à la téléphoniste avant que la communication soit dirigée vers le service ad hoc ; que des interlocuteurs néerlandais (compagnies ou particuliers) doivent également se faire comprendre dans leur langue ; que l'Office ne dispose que d'une seule téléphoniste qui assure en même temps l'accueil des visiteurs ; qu'il n'est pas possible d'organiser l'Office, dont la taille est réduite, de manière à avoir un numéro d'appel et un agent par langue ;

Considérant que le Secrétaire permanent au Recrutement a communiqué à l'Office de Contrôle que l'exigence de la connaissance élémentaire de la deuxième langue est soumise, pour le grade concerné, à un avis favorable de la CPCL;

Overwegende dat de ambtenaren van de centrale diensten en de uitvoeringsdiensten waarvan de zetel te Brussel-Hoofdstad gevestigd is, krachtens artikel 41, § 1, van de S.W.T. voor hun betrekkingen met particulieren die van de drie talen gebruiken waarvan de betrokkenen zich hebben bediend;

Overwegende dat de minister zijn vraag om advies verantwoordt met de verklaring dat de rol van de Dienst, meer bepaald als verdediger van de verbruiker, particulieren ertoe brengt zich tot hem te richten; dat deze laatsten hun geval aan de telefoniste moeten uiteenzetten vooraleer ze worden doorverbonden met de dienst ad hoc; dat ook Nederlandstalige maatschappijen en particulieren zich in hun taal moeten kunnen verstaanbaar maken; dat de Dienst slechts over een enkele telefoniste beschikt die terzelfdertijd het onthaal van de bezoekers verzekert, dat het onmogelijk is de Dienst die beperkte afmetingen heeft zo te organiseren dat er per taal een oproepnummer en een personeelslid is;

Overwegende dat de Vaste Wervingssecretaris aan de Controledienst heeft meegedeeld dat de eis van de elementaire kennis van de tweede taal voor de betrokken graad onderworpen is aan een gunstig advies van de V.C.T.;

Considérant qu'il ressort de la demande d'avis qu'il s'agirait d'une téléphoniste francophone ;

Considérant que le cadre organique ne comprend qu'un emploi de téléphoniste ; que son titulaire doit donc appartenir à l'un ou à l'autre des rôles linguistiques ; qu'il doit apparaître des cadres linguistiques de l'Office à quel cadre il convient de recruter ;

Considérant que l'examen linguistique en cause ne peut être organisé qu'à condition que :

- le service ne puisse être organisé de manière telle que chaque particulier puisse être servi dans sa langue, si celle-ci est le néerlandais ou le français ;
- une connaissance de fait, dans le chef de la téléphoniste, n'offre aucune solution ni suffisamment de certitude ;
- l'examen à organiser concerne la connaissance élémentaire orale de la deuxième langue (cf. avis 10.226/I/P du 11 janvier 1979) ;

Par ces motifs, décide à l'unanimité, d'émettre l'avis suivant :

Article 1. - La prévision d'un examen oral sur la connaissance élémentaire de la deuxième langue lors du recrutement d'une téléphoniste pour l'Office de Con-

Overwegende dat uit de vraag om advies blijkt dat het zou gaan om een Franstalige telefoniste;

Overwegende dat de personeelsformatie slechts één betrekking van telefoniste omvat; dat de titularis ervan dus tot de ene of de andere taalrol moet behoren; dat uit de taalkaders van de Dienst moet blijken op welk van beide kaders moet worden aangeworven;

Overwegende dat het genoemde taal-examen slechts mag worden ingeschakeld op voorwaarde dat :

- de dienst niet zo kan georganiseerd worden dat ieder particulier in zijn taal kan worden geantwoord, wanneer die taal het Nederlands of het Frans is;
- een feitelijke kennis in hoofde van de telefoniste geen oplossing of geen voldoende zekerheid biedt;
- het in te richten examen de mondelinge elementaire kennis van de tweede taal betreft (cfr. advies 10.226/I/P van 11 januari 1979);

Besluit om die redenen met eenparigheid van stemmen als volgt te adviseren :

Artikel 1.- Het opleggen van een mondeling examen over de elementaire kennis van de tweede taal bij de werving van een telefoniste voor de Controledienst der Verze-

trôle des Assurances n'est pas contraire aux L.L.C. Cet examen devra être axé, de manière spécifique, sur la connaissance linguistique requise pour l'exercice normal de la fonction.

Article 2. - Le présent avis sera notifié au Ministre des Affaires Economiques et au Secrétaire permanent au recrutement.

Article 3. - Conformément à l'article 61, § 3, 2° alinéa, des L.L.C. le Ministre est invité à communiquer à la CPCL la suite qu'il réservera à cet avis.

Fait à Bruxelles, le 13 septembre 1984.

Le Secrétaire,

Le Président/De Voorzitter,

De Secretaris,

keringen is niet strijdig met de S.W.T. Dit mondeling examen zal specifiek gericht moeten zijn op de taalkennis die voor de normale uitoefening van het ambt kan worden geëist.

Artikel 2.- Dit advies wordt gestuurd aan de minister van Economische Zaken en aan de Vaste Wervingssecretaris.

Artikel 3.- Overeenkomstig artikel 61, § 3 2de lid, van de S.W.T. wordt de minister verzocht de V.C.T. mee te delen welk gevolg eraan wordt gegeven.

Gedaan te Brussel, 13 september 1984.

████████████████████

████████████████████

████████████████████